

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ КОННОТАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

*М. А. Ратько*

Фразеологизмы составляют особую часть лексической системы любого языка. Они представляют собой сложные многокомпонентные соединения, обладающие определённым лексическим значением. Несмотря на то, что фразеологизмы являются несвободными сочетаниями, они используются в языке наравне с однокомпонентными лексическими единицами. Кроме того, фразеологизмы отличаются яркой образностью, эмоциональностью и экспрессивностью. Часто фразеологизмы способствуют усилению ситуации, созданию комического или иронического эффекта, более точной и образной характеристике персонажа, его психологического и эмоционального состояния и т.д. Все эти факторы объясняют большой интерес лингвистов к этому разделу языкознания.

Именно способность фразеологизмов выражать эмоции и отношение к ситуации делает их весьма продуктивным средством выражения коннотаций, т.е. добавочных значений слова, которые дополняют собственно лексическое значение. Коннотация включает в себя всю ту информацию, которая не входит в предметно-логическое содержание слова: эмоции, отношение к ситуации, ассоциации, оценку и т.д. Как подчёркивает А. В. Кунин, «коннотация не накладывается на основное содержание слова или фразеологизма, а находится в сложном единстве с ним, так как существует не только рациональное, но и тесно с ним связанное чувственное познание действительности» [3, с. 92]. А так как фразеологизмы всегда несут в себе экспрессивную нагрузку, то неудивительно, что выражение коннотации является их первичной функцией [2].

В данном исследовании на примере современных английского и немецкого языков мы попытаемся проиллюстрировать, как фразеологизмы способны выражать коннотативную информацию. Прежде всего отметим, что И. В. Арнольд выделяет четыре основных компонента коннотаций: эмотивный, оценочный, экспрессивный и стилистический [1, с. 48]. Каждый из этих компонентов может присутствовать в слове или фразеологизме отдельно или в сочетании с другими. Рассмотрим их подробнее.

Эмотивность – способность фразеологизма выражать настроения, переживания, эмоции и чувства говорящего. Как известно, эмоции обычно делятся на положительные и отрицательные. Соответственно, коннотации бывают мелиоративные (выражающие положительные эмоции) и пейоративные (выражающие отрицательные эмоции). Примеры

мелиоративных коннотаций можно наблюдать во фразеологизме ‘счастье привалило’: *англ.* fortune smiled on smb; *нем.* jemand hat das große Los gezogen. Пейоративная коннотация может прослеживаться во фразеологизме ‘рвать и метать’: *англ.* rage and fume; *нем.* Gift und Galle speien.

Оценка – отношение человека к другому человеку, предмету, ситуации и т.д., которое может быть выражено либо прямо и открыто (эксплицитно), либо скрыто (имплицитно). Оценка, как и эмоции, может быть положительной или отрицательной. Пример эксплицитной положительной оценки – фразеологизм ‘молодчина, славный малый’: *англ.* fine fellow; *нем.* ein ganzer Kerl; пример имплицитной положительной оценки – фразеологизм ‘он и мухи не обидит’: *англ.* he wouldn't hurt a fly; *нем.* er tut keiner Fliege etwas zu Leide. Так же обстоит дело и с отрицательными оценками. Пример эксплицитной отрицательной оценки – фразеологизм ‘дуракам закон не писан’: *англ.* fools rush in where angels fear to tread; *нем.* mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens; пример имплицитной отрицательной оценки – фразеологизм ‘не всё то золото, что блестит’: *англ.* not all that glitters is gold; *нем.* es ist nicht alles Gold, was glänzt. Как видим, фразеологизмы с эксплицитной оценкой содержат компонент, который сам по себе несёт оценку и, следовательно, передаёт её всему фразеологизму (fine / ganzer, fools / Dummheit). Что же касается фразеологизмов с имплицитной оценкой, все их компоненты по отдельности нейтральны, и оценка в данном случае не прямая, а косвенная.

Экспрессивность – образные, выразительные, интенсифицирующие свойства фразеологизма. Эмотивность всегда сопровождается экспрессивностью, но экспрессивность не всегда эмотивна. Те фразеологизмы, которые обладают экспрессивностью, но не являются эмотивными, прежде всего подчёркивают интенсивность и энергичность действия [3, с. 93]. Например, фразеологизм ‘куй железо, пока горячо’: *англ.* make hay while the sun shines; *нем.* man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.

Стилистические коннотации связаны с конкретной ситуацией общения, со статусом собеседников и другими условиями, от которых зависит выбор лексики. При выявлении стилистических коннотаций часто используют синонимические ряды. Например, фразеологизм ‘палец о палец не ударить’ (*англ.* not to raise a finger; *нем.* keinen Finger krumm machen) является стилистически нейтральным и может использоваться в любой ситуации. В более неформальных условиях могут использоваться его разговорные синонимы: ‘плевать в потолок’ (*англ.* to twiddle one's thumbs; *нем.* ins Blaue

schießen), 'бить баклуши' (*англ.* to fritter away one's time; *нем.* Däumchen drehen), 'валять дурака' (*англ.* to fool around; *нем.* Narrenpossen treiben).

Происхождение фразеологизмов также имеет значение при выражении коннотаций. Так, В. А. Булдаков установил три наиболее продуктивные с точки зрения коннотаций группы фразеологизмов: 1. Зоосемические фразеологизмы – приписывание свойств животных человеку. Примерами таких фразеологизмов могут служить следующие: *англ.* wolf in sheep's clothing 'волк в овечьей шкуре'; *нем.* Tauben fliegen einem nicht gebraten ins Maul 'без труда не вытащишь и рыбку из пруда'. 2. Соматические фразеологизмы – вторичная номинация частей тела, например, *англ.* he saw stars before his eyes 'у него искры из глаз посыпались'; *нем.* er klappert mit den Zähnen vor Kälte 'у него зуб на зуб не попадает от холода'. 3. Компаративные фразеологизмы – основаны на сравнении: *англ.* like a bolt from the blue 'как снег на голову'; *нем.* hässlich wie die Nacht 'страшна как смертный грех'. При этом «чем неожиданнее эталон сравнения, тем большим коннотативным эффектом они обладают» [2].

Подводя итоги, можем отметить, что фразеологизмы являются превосходным средством выражения коннотаций, так как, в отличие от большинства слов, обладают особыми эмоциональными, экспрессивными и оценочными оттенками. Именно фразеологизмы придают живости и яркости любому языку. Они помогают выразить ту информацию, которая не входит в предметно-логическое содержание высказывания.

### Литература

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебник для ин-тов и фак-тов. иностр. яз. / И. В. Арнольд; на англ. яз. – 3-е изд. – М.: Высш. шк., 1986. – 276 с.
2. Булдаков, В. А. Семантико-деривационные способы выражения коннотации (на материале современного немецкого языка) / В. А. Булдаков // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2009. – № 2-2. – С. 108-112.
3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996 – 381 с.